神奈川県

KANAGAWA

（Tagalog ／タガログ語版）

Para sa mga biktima ng pananakit o karahasan mula sa sariling asawa o sa mga kinakasama

夫やパートナーからの暴力に悩むあなたへ

Kahit na ito ay nagmumula sa sariling asawa, ang anumang uri ng pananakit o karahasan ay labag sa batas.

夫からの暴力も、"犯罪"です

Bakit ninyo tinuturing na problema lamang sa loob ng inyong pamilya ang pananakit mula sa sariling asawa at sikapin itong lutasin ng mag-isa? Kahit na ito ay pisikal o mental na pang-aabuso, ang anumang uri ng pananakit sa sariling asawa ay isang seryosong pag-abuso sa karapatan nito bilang tao, na maaaring ituring na isang paglabag sa batas.

現在、夫から暴力を受けて悩んでいるあなた、「家庭内の問題」だからと自分だけで解決しようとしていませんか？ 身体的暴力であれ、精神的暴力であれ、妻への暴力は、犯罪にもなりうる重大な人権侵害です。

May batas sa Japan na nagbibigay ng proteksiyon para sa inyo.

日本には、あなたを保護する法律があります

May batas sa Japan na nagbibigay ng proteksiyon sa mga biktima ng pananakit o karahasan mula sa sariling asawa. Sakop ng batas na ito ang bawat dayuhang naninirahan sa Japan, kahit anuman ang hawak nitong residence status. Ang batas na ito ay sumasakop hindi lamang sa mga mag-asawang legal na kasal kundi mga dating mag-asawa o mga nagsasama (common law) ng walang kasal.

日本には、配偶者の暴力に苦しむ被害者を保護する法律があります。この法律は、在留資格の有無を問わず、日本にいる全ての外国人にも適用されます。結婚している相手だけではなく、元配偶者や事実婚等の相手も対象になります。

Konsultasyon ukol sa pananakit o karahasan mula sa sariling asawa o sa mga kinakasama

夫やパートナーからの暴力についての相談窓口

Counter o tanggapan para sa konsultasyon sa banyagang wika 外国語で相談できる窓口

Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese 英語、中国語、韓国･朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語	**Pagpapayo at Sentro ng Tulong sa Karahasan ng Asawa ng Kanagawa Prefecture Serbisyo sa Pagpapayo na Iba't-ibang Wika (para sa babae)** 県配偶者暴力相談支援センター／多言語による相談窓口（女性向け）		
	Lunes hanggang Sabado 月曜～土曜	10:00-17:00 (Kailangan ng reserbasyon para sa personal na pagpapayo. 面接相談は要予約)	☎ **090-8002-2949**
Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese, Indonesian, Nepalese *Ang konsultasyon sa iba't-ibang wika ay isinasagawa lamang sa chat 英語、中国語、韓国･朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、ネパール語 **※多言語相談はチャットのみ**	**Cabinet Office / Domestic Violence Hotline Plus** 内閣府／ＤＶ相談＋（プラス）		
	24 oras 24時間	☎ **0120-279-889** Maaari din na kumunsulta sa email, at chat メール、チャットでの相談も可能	

日本語による相談窓口

県配偶者暴力相談支援センター **女性のためのDV相談窓口** ※面接相談は要予約	☎ **0466-26-5550**	月曜～金曜（祝日を除く） 9:00-21:00
		土曜・日曜（祝日を除く） 9:00-17:00
県配偶者暴力相談支援センター **女性への暴力相談** **「週末ホットライン」**	☎ **045-451-0740**	土曜・日曜（祝日を除く） 17:00-21:00
		祝 日 9:00-21:00
横浜市ＤＶ相談支援センター （電話相談窓口）	☎ **045-671-4275**	月曜～金曜（祝日を除く） 9:30-16:30
	☎ **045-865-2040**	月曜～金曜（第４木曜を除く） 9:30-20:00
		土曜・日曜・祝日（第4木曜を除く） 9:30-16:00
川崎市ＤＶ相談支援センター （電話相談窓口）	☎ **044-200-0845**	月曜～金曜（祝日を除く） 9:30-16:30
相模原市DV相談支援センター （電話相談窓口）	☎ **042-772-5990**	毎日（第4月曜を除く） 10:00-17:00　火曜・木曜は 18:00 まで

- Sarado ang lahat ng pasilidad sa panahon ng mga piyesta-opisyal sa katapusan ng taon at Bagong Taon.
  すべての窓口は、年末年始は休みです。
- Maaari kayong humingi ng suporta sa itinakdang tanggapan na nangangasiwa o sa police station sa inyong distrito.
  お住まいの地区の役所や警察署に相談することもできます。

発行：かなテラス（神奈川県立かながわ男女共同参画センター）　令和4年6月

神奈川県立かながわ男女共同参画センター
かなテラス

Huwag sisihin ang sarili!

あなたは悪くない

Ang pananakit mula sa sariling asawa ay hindi isang bagay na natural na nangyayari sa isang kapos-palad na babae. Nangyayari ang karahasan dahil sa sistema ng lipunang ‘kinokontrol ng kalalakihan’ na binubuo ng mga pagkakaiba ng kalalakihan at kababaihan sa katayuan sa ekonomiya o lipunan, isang namimiling kamalayang hindi nagtuturing sa kababaihan bilang kapantay na kapareha, at pagkakaroon ng pag-uugali sa ibaba ng lipunan na nagpapahintulot sa karahasan laban sa mga asawang babae mula sa mga asawang lalaki.
Kaya huwag sisihin ang sarili sa mga pangyayari. Dapat panagutan ito ng taong nagdulot ng pananakit o karahasan. Hindi kayo.

「夫からの暴力」は、運の悪い女性の身に偶然起きた不幸な出来事ではありません。男女の経済力の格差や社会的地位の差など「男性優位」の社会構造、女性を対等なパートナーとみない女性差別の意識、また夫が妻に暴力をふるうことについての寛容な考え方などが社会の根底にあることによって起こります。「悪いのは私…」と、一人で背負い込まないでください。暴力はふるうほうが悪いのです。暴力を受けるあなたに非はないのです。

Huwag pahirapan ang sarili, humingi ng suporta.

一人で悩まないで、まず相談を

May mga tanggapan para sa konsultasyon, na handang tumanggap at umasikaso sa inyo. Kahit na medyo nahihiya kayong ikunsulta ang mga pananakit o karahasan na nagaganap sa sariling tahanan, huwag mag-atubiling lumapit sa mga tanggapang ito hindi lamang para sa sariling kapakanan kundi pati na sa sariling mga anak. (Pakitingnan sa likod ang listahan ng mga tanggapan para sa konsultasyon)

あなたの悩みを受け止めてくれる相談窓口があります。家庭内の暴力を表に出すことは勇気のいることですが、ご自分とお子さんたちのために、まずは相談してみてください。（裏面の相談窓口をご覧ください）

Mga uri ng pananakit o karahasan mula sa sariling asawa o sa mga kinakasama

「夫やパートナーからの暴力」とは？

Maraming uri ng karahasan mula sa sariling asawa o sa mga kinakasama at kalimitan ay magkaugnay ang mga ito kapag naganap. Ang sumusunod ay ang apat na uri ng karaniwang karahasan mula sa mga asawa o mga kinakasama.:

夫やパートナーから受ける暴力には様々な形態があり、実際に起きる場面では複雑に絡み合っています。ここでは、４つの代表的な形態を示します。

Pisikal na karahasan:
身体的暴力

Panununtok, paninipa, paghagis, pananakal, pambabato ng anumang bagay, paghila ng buhok, pananakot sa pamamagitan ng kutsilyo, pagtulak sa hagdanan, paghatak sa kuwelyo, pagpaso sa katawan sa pamamagitan ng nakasinding sigarilyo

殴る／蹴る／投げ飛ばす／首を絞める／物を投げつける／髪をひっぱる／ナイフを突き付ける／階段から落とす／胸ぐらをつかむ／タバコの火を押しつける

Mental na karahasan / Karahasang sosyal
精神的暴力・社会的暴力

Pagbulyaw o pagbitiw ng masasakit na salita, pananakot, pagsuspetsa sa katapatan ng asawa, paniniktik sa galaw, pagtaboy sa pamamagitan ng pagsara ng tahanan, paninira o pagtapon ng inyong mahalagang gamit, pinapahiya sa harap ng madla o publiko

暴言をはく／脅かす／浮気・不貞を疑う／行動を監視する／家から締め出す／大事なものを壊す・捨てる／他人の前で侮辱する

Sexual Violence o pananakit sa pamamagitan ng pagtatalik:
性的暴力

Sapilitang pakikipagtalik na labag sa inyong kagustuhan, hindi pagbigay ng konsiderasyon sa pagplano ng pamilya, pagpapakita ng malalaswang bagay o pornography o pagtrato sa inyo bilang isang kasangkapan lamang

望まないのに性行為を強要する／避妊に協力しない／ポルノを見せたり、女性を道具のようにあつかう

Economical Violence o pagdulot ng kagipitan sa pera:
経済的暴力

Hindi pagbigay ng nararapat na halaga upang makaraos sa gastos mula sa araw-araw na pamumuhay, pagpigil sa inyong kagustuhang magtrabaho at kumita sa sariling kakayahan

生活費を負担しない／女性が外で働き収入を得ることを妨害する